

KOLEDA "POWIEDZ UKRAINIE"

POSŁUCHAJ I POMYŚL O TYCH, KTÓRYM TRUDNO

Kolęda powstała w okresie świąt Bożego Narodzenia z potrzeby serca, by towarzyszyć ukraińskim rodzinom w ich trudnej drodze na Ukrainie, w Polsce i wszędzie, gdzie się chronią od marca 2022.

Dedykujemy ją także wszystkim tym, którzy wspierali i wspierają uchodźców, i ludność Ukrainy ogarniętej wojną. Nastrój ludowej melodii łemkowskiej pomaga wczuć się w przeżycia ludzi z bliskiego nam kraju, a słowa zawierają przekaz nadziei płynący z narodzenia Zbawiciela.

Dziękujemy wszystkim, którzy przyczynili się do powstania, wykonania i nagrania kolędy, w szczególności uczniom i absolwentom Publicznego Liceum Sióstr Prezentek w Krakowie.

Autorem słów jest Szymon Grzelak założyciel Fundacji Instytut Profilaktyki Zintegrowanej. Publikacja kolędy połączona jest ze zbiórką pieniędzy, które zostaną wykorzystane na wsparcie i docenienie ludzi będących wzorem pasji i wytrwałości w podtrzymywaniu ducha i kondycji psychicznej dzieci i młodzieży z Ukrainy przebywających w Polsce. Chcemy ich odnaleźć, pomóc im i nagłośnić ich pracę.

Fundacja Instytut Profilaktyki Zintegrowanej od kilku lat wyłania ogólnopolskich laureatów nagrody Profilaktyk Roku. Robimy to pro bono w oparciu o pomoc darczyńców. Nagradzani są ludzie z pasją, którzy wspierają dzieci i młodzież twórczym i wytrwałym działaniem w obszarze wspierania kondycji psychicznej, profilaktyki różnych problemów, wychowania.

Rok 2022 minął pod znakiem pomocy Ukrainie. Przyszedł czas, żeby wyróżnić i pokazać pasjonatów, którzy w szczególnie piękny sposób wspierali dzieci i młodzież z Ukrainy, pomagali im radzić sobie z trudnymi przeżyciami i integrować się w Polsce, tworząc przyjazny klimat w lokalnych środowiskach.

Zebrane wpłaty zostaną przeznaczone na pomoc i nagrody dla laureatów. Pasjonaci dają z siebie wszystko nie myśląc o pieniądzach. Tym bardziej warto ich umocnić doceniając ich trud i przyznając nieoczekiwaną nagrodę. Warto ukazać ich szerzej jako inspirujący przykład do naśladowania.

Kolędy można posłuchać na kanale YouTube Instytutu Profilaktyki Zintegrowanej.

<https://www.youtube.com/watch?v=cAYvNhNPxco>

Tekst Kolędy po Polsku:

Smutno w Ukrainie,
Kiedy w końcu minie,
Wojny czas okrutny,
Łza ci z oka płynie,
Wojny czas okrutny,
Łza ci z oka płynie.

Zimno w Ukrainie,
Jak Małej Dziecinie,
W dzień jej Narodzenia,
Tak wam teraz w zimie,
W dzień jej Narodzenia,

Tak wam teraz w zimie.
Straszno w Ukrainie,
Jak Świętej Rodzinie,
Gdy z Heroda mieczy,
Krew niewinnych płynie,
Gdy z Heroda mieczy,
Krew niewinnych płynie.

Jasnogórska Pani,
Tyś ze lwowskich krain,
Do Polski przybyła,
Prosim Cię dziś za nich,
Żebyś im ulżyła,
Prosim Cię dziś za nich.

Ukraińskim ojcom,
Dzieciom, żonom, matkom,
Wojną rozdzielonym,
Anieli zwiastują,
Jezus narodzony,
Anieli zwiastują.

Przyjrzyj się Dziecinie,
Co na Krzyżu zginie,
Z grobu Zmartwychwstanie,
Powiedz Ukrainie,
Że to przecież dla niej,
Powiedz Ukrainie.

Тлумачення на мову Українська:

Смуток в Україні,
Коли це нарешті пройде,
Жорстокий час війни,
З твого ока тече сльоза,
Війна - жорстокий час,
З твого ока тече сльоза.

В Україні похолодало,
Як маленька дитина,
У день її народження,
Так холодно до тебе зараз,
У день її народження

Так холодно взимку
Жахливо в Україні,
Як Святе Сімейство,
Коли від меча Ірода,
Ллється кров невинних,
Коли від мечів Ірода,
Ллється кров невинних.

Пані з Ясної Гори,
Ти походиш із львівської землі,
Ви приїхали до Польщі,
Прошу Тебе сьогодні про них,
Щоб Ти приніс їм полегшення,
Прошу Тебе сьогодні про них.

Українські батьки,
До своїх дітей, дружин, матерів,
Розділені війною,
Ангели сповіщають,
Ісус народився,
Ангели віщують.

Погляньте на Дитя,
Хто на хресті помре,
З могили повстане,
Розкажіть про це Україні,
Що це все-таки для неї,
Розкажіть Україні.